



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
ACCURACY OF POLITICAL TERMS IN THE
CONVERSATION INDONESIA NEWS WEBSITE**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistic (S.Tr.Li)

Adhimasandya Harsaning

2108412008

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2025



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Adhimasandya Harsaning
Student IDE : 2108412008
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF POLITICAL TERMS IN THE CONVERSATION INDONESIA NEWS WEBSITE

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotation and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 19 Juni 2020

The declarant


16822AMX334652263

Adhimasandya Harsaning
2108412008



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Adhimasandya Harsaning
Student ID : 2108412008
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF POLITICAL TERMS IN THE CONVERSATION INDONESIA NEWS WEBSITE

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 19 June 2025 and decided

"PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner	: Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.	
Examiner 1	: Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum.	
Examiner 2	: Rizky Hardiyanti, M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.	
Supervisor 2	: Septina Indrayani, S.Pd. M.TESOL.	

Depok,2025

Legalized by:
Head of Department
Business Administration

Dr. Dra. Iis Mariani, M.Si.
NIP 196501311989032001

Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional
Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude to the Almighty God for His love and grace that provides strength and wisdom for me, the writer, to complete the writing of this thesis. This thesis may not be possible to be completed without encouragement and support from various parties. Therefore, respect and gratitude shall be expressed to all parties mentioned in the following:

1. The family of the writer, my late father, mother and older brother, who accompanied and supported the writer through the process of studying in BISPRO
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., Head of the Department of Commercial Administration, State Polytechnic of Jakarta
3. Dr. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum., Head of BISPRO Study Program who has directed the whole process of this thesis
4. Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum., and Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL. who have supervise and guide the writing process of this thesis
5. Anna Wiksmadhara and Inanti Pinintakasih Diran, S.Pd., EdM. who have provide their time to assess this study results and give guidance for the writer
6. The friends of the writer that helped, supported and provide company for the writer.

May this study provide benefits and advantages in the translation industry.

Depok, 19 June 2025

Adhimasandya Harsaning



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Adhimasandya Harsaning
Student ID : 2108412008
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

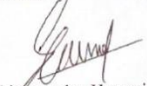
In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF
POLITICAL TERMS IN THE CONVERSATION INDONESIA NEWS WEBSITE

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of : 19 June 2025
Declared by :


Adhimasandya Harsaning

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Adhimasandya Harsaning. English for Business and Professional Communication Study Program. ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF POLITICAL TERMS IN THE CONVERSATION INDONESIA NEWS WEBSITE

This study analyzes the translation techniques and quality of political terms in 7 The Conversation Indonesia news website articles. A descriptive qualitative study method is utilized to analyze how the political terms is translated and to qualify the translation accuracy of the political terms. This study identifies the political terms in the news articles, identifies and analyze the applied translation technique based on Molina and Albir's theory, and assess the translation accuracy of the political terms based on Nababan's theory. From this study, it is identified that there are 10 translation techniques applied by the translator which are established equivalent technique as the most frequently used translation technique that are used in 36 data which are 33% of the total amount of data followed by literal technique used in 28 data which are 24% of the total amount of data and naturalized borrowing that are used in 20 data which are 18% of the total amount of data. The less frequently used translation techniques are adaptation technique used in 6 data which are only 5% of the total amount of data followed with description and particularization with each only used in 4% of the total data, and discursive creation, generalization and reduction that are only stands up in 3% each in the total data, and at last are pure borrowing with only 1% each in the total data. The translation accuracy based on the Focus Group Discussion (FGD) by utilizing Nababan's theory shows at the score of 2,77% which means it is translated accurately in the target language. The translation quality is considered accurate because the applied translation technique creates an accurate translation that conveys the message with less distortion.

Keywords: Political terms, News Website, Translation Technique, Translation Accuracy



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Adhimasandya Harsaning. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF POLITICAL TERMS IN THE CONVERSATION INDONESIA NEWS WEBSITE

Studi ini menganalisis teknik terjemahan dan kualitas istilah politik dalam 7 artikel berita di situs web The Conversation Indonesia. Metode studi kualitatif deskriptif digunakan untuk menganalisis cara istilah politik diterjemahkan dan mengevaluasi akurasi terjemahan istilah politik tersebut. Studi ini mengidentifikasi istilah politik dalam artikel berita, mengidentifikasi dan menganalisis teknik terjemahan yang diterapkan berdasarkan teori Molina dan Albir, serta mengevaluasi akurasi terjemahan istilah politik berdasarkan teori Nababan. Dari studi ini, teridentifikasi bahwa terdapat 10 teknik terjemahan yang diterapkan oleh penerjemah, di mana teknik established equivalent merupakan teknik terjemahan yang paling sering digunakan, digunakan pada 36 data (33% dari total data), diikuti oleh teknik literal yang digunakan pada 28 data (24% dari total data), dan naturalized borrowing yang digunakan pada 20 data (18% dari total data). Teknik terjemahan yang kurang sering digunakan adalah teknik adaptasi yang digunakan pada 6 data, yang hanya 5% dari total data, diikuti dengan teknik deskripsi dan particularization, masing-masing digunakan pada 4% dari total data, serta teknik discursive creation, generalisasi, dan reduksi, masing-masing hanya 3% dari total data, dan terakhir teknik peminjaman murni, masing-masing hanya 1% dari total data. Akurasi terjemahan berdasarkan Diskusi Kelompok Terfokus (Focus Group Discussion (FGD) dengan menggunakan teori Nababan menunjukkan skor 2,77%, yang berarti terjemahan tersebut akurat dalam bahasa sasaran. Kualitas terjemahan dianggap akurat karena teknik terjemahan yang diterapkan menghasilkan terjemahan yang akurat dan menyampaikan pesan dengan distorsi minimal.

Kata kunci: *Istilah politik, Situs Berita, Teknik Terjemahan, Akurasi Terjemahan*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	1
LEGITIMATION	1
PREFACE	3
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	4
ABSTRACT	5
<i>ABSTRAK</i>	6
TABLE OF CONTENTS	7
CHAPTER I	9
INTRODUCTION	9
1.1. Background	9
1.2. Statement of Problems	12
1.3. Objectives of the Study	12
1.4. Scope of Problems	12
1.5. Significances of the Study	12
CHAPTER II	14
LITERATURE STUDY	14
2.1. Theories to Solve the Problem	14
2.1.1. Translation	14
2.1.2. Translation Techniques	14
2.1.3. Translation Quality	17
2.1.4. Political Terms	19
2.1.5. The Conversation Indonesia	19
2.2. Relevant Previous Studies	20
2.3. Theoretical Framework	22
CHAPTER III	23
METHODOLOGY	23
3.1 Study Design	23
3.2. Data and Source of Data	23
3.2.1 Data	23
3.2.2. Source of data	24



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.	Sampling Technique	24
3.4.	Data Collection Technique	24
3.4.2.	Content Analysis	24
3.4.3.	Focus Group Discussion (FGD)	25
3.5.	Data Validity	25
3.5.1.	Data Source Triangulation	25
3.5.2.	Method Triangulation	25
3.6.	Data Analysis	26
3.6.1.	Domain Analysis	26
3.6.2.	Taxonomic Analysis	26
3.6.3.	Componential Analysis	27
CHAPTER IV		28
RESULTS AND DISCUSSION		28
4.1. Results	28	
4.1.1. Political Terms Identification	28	
4.1.2. Translation Techniques of the Political Terms	29	
4.1.3. Translation Accuracy Assesment of the Political Terms	39	
4.2. Discussion	44	
4.2.1. Discussion of the Political Terms	44	
4.2.2. Discussion of Translation Technique of the Political Terms	45	
4.2.3. Discussion of Translation Accuracy of the Political Terms	47	
CHAPTER V		49
CLOSING		49
5.1. Conclusion	49	
5.2. Suggestion	50	
5.2.1. Translator	50	
5.2.2. Future Researcher	50	
REFERENCES	51	
CURRICULUM VITAE	55	
APPENDICES	56	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1. Background

Internet is a vast place with enormous amount of contents that can be accessed freely by the users. One of the contents that are available in the internet are news websites. News website is a news that are published and shared through digital platform in the internet (Yegen, 2020). Through times, the consumption of news in a website has drastically increased as people started shifting from using television and newspaper to internet based news as their main source of news (Hindman, 2018). Variations of content and easy access makes news website play a big role.

However, in the wide scope of internet, language has been a barrier to news readers with different language knowledge. Some readers may not be familiar with the language used in the news article. In this case, translation feature in news websites is essential for easier access to wider scope of readers. Various aspects such as culture, norms, structure, etc. affect people's understanding of the content of the news. Being able to read a news in different languages creates an ease for readers from all over the world.

Therefore, translation came in as a tool. Translation is a process when a message in a text from a source language is transferred to the target language in line with the intention of the author (Newmark, 1988). In translating, the translator must have full awareness of the message that are being transferred because each word has its own meaning and the translator must wisely consider the choice of words in the target language (TL) that does not affect the meaning of the writing in the source language (SL). In this case, English has different linguistic characteristics compared to Indonesian. English tend to be more simplified rather than Indonesian.

In translating a news article, there are various aspects that has to be preconcerted. Translation techniques are one of the aspect that translator has to understand before



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translating a text. Molina Albir (2002) shows there are eighteen translation techniques that translators can apply while translating a text. News articles in different language contains different cultural understanding and terminology that may not be translated directly word-by-word to the target language so it is important to know what translation techniques that are used in it.

Translating news articles may apply different types of translation technique depending on the context and the message. Therefore, by using various types of translation techniques, there will be various level of quality of the text that are being translated. Translation quality by Nababan (2012) is focused in three aspect: accuracy, acceptability, and readablity. This study assess the translation accuracy of the Indonesian presidential election news in The Conversation Indonesia News Website.

In this study, The Conversation Indonesia became the object that are being studied. The Conversation Indonesia is a news website in the internet which its contents are written by professional editors and has a range of readers from all over the world. Therefore, the news that are published in The Conversation Indonesia must be uploaded in different languages to accommodate the readers including in Indonesia. The reason this news website is used as an object in this study is because this website contains political terms.

Political terms is an interesting element to be studied. In The Conversation Indonesia news website, the political terms contains terms which still a few that has studied. In this case are political terms. Here are examples of political termss in The Conversation Indonesia news website

Political terms:

SL : front-runner former army general Prabowo Subianto would not turn Indonesia into an **autocracy** if he was elected to succeed President Joko “Jokowi” Widodo.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TL : *Prabowo Subianto, mantan jenderal angkatan darat yang maju sebagai calon presiden (capres), tidak akan serta merta mampu mengubah Indonesia menjadi **autokrasi** apabila ia terpilih untuk menggantikan Presiden Joko “Jokowi” Widodo.*

In this example, the term in the SL is borrowed by adapting to the grammatical rules of the TL. This example uses “naturalized borrowing” translation technique. The term “autocracy” is being transferred to the target language by adapting the exact same term with the grammatical rules in the target language.

The mentioned above are political terms that has political background. Chaer and Agustina (1995) gives an explanation that the use of a word or phrase in a particular social group will have a different variation than others. In this case the particular group is the political news circle which has uniqueness other than other social groups.

This study qualifies the translation accuracy by applying Nababan’s (2012) translation quality assessment parameter. This parameter is applied in the translation quality of the political terms in The Conversation Indonesia news website to acknowledge the level of accuracy of the translated text that has been translated from English to Indonesian. Especially on political terms that only few studies has analyzed the translation accuracy of political terms

Previous study has been conducted by Meldia (2023) that discusses about translation accuracy of terms in Mac OS user guide website and by Eriani (2023) that discusses about translation techniques of business terms in IDX website. Those studies discusses the same topic in this study but still lack in the analysis of the impact of translation techniques to the translation accuracy.

Hence, this study have reasons of why this topic is carried out . First, this study is to examine the translation techniques used on translating the political terms from English (Source Language) to Indonesian (Target Language) in The Conversation Indonesia website and its effect on the translation accuracy. This website is chosen because of the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

terms that are used political terms that contains political terms. Lastly, this study is carried out to provide knowledge for the readers who may not be proficient in English.

1.2. Statement of Problems

The problems that are identified based on the background description are as follows:

1. What political terms that are identified in the news article in The Conversation Indonesia website?
2. What translation techniques that are used in translating the political terms in The Conversation Indonesia website?
3. What is the level of translation accuracy of the political terms in The Conversation Indonesia Website?

1.3. Objectives of the Study

The objectives of the study based on the statement of problems above are as follows:

1. To analyze the political terms that are identified in the news article in The Conversation Indonesia website
2. To analyze the translation techniques that are used in translating the political terms in The Conversation Indonesia website
3. To analyze the level of translation accuracy of the political terms in The Conversation Indonesia Website?

1.4. Scope of Problems

This study focuses on translation techniques and level of accuracy of political terms that are used in 7 news article in The Conversation Indonesia during the 2024 Indonesian presidential election by referring to existing theories and previous studies. In this study, Molina and Albir's theory about translation techniques and Nababan's translation quality assessment instrument has been chosen to set the guidelines of the topic that are being studied.

1.5. Significances of the Study

The advantages that can be achieved in this study are as follows:



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Theoretical significances

The study about this topic has a prospect to improve the development of studies about translation especially in the translation of political terms and the techniques that are used in a news article and translation accuracy rate of the data.

2. Practical Significances

The study about this topic has a prospect to help readers analyze and understand the translation of political terms in the news article in The Conversation Indonesia and this study shall be used to be a reference for the future studies related to this topic.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CLOSING

5.1. Conclusion

Based on the results and the discussion that has been carried out, the conclusion is there are 110 data that qualifies as a political terms found in 7 news article on 2024 presidential election time period in The Conversation Indonesia news website.

From the data of the qualified political terms, there are 10 translation techniques which the most used are established equivalent followed literal translation and naturalized borrowing techniques. The less frequently used translation techniques are adaptation technique, description technique, particularization technique and generalization technique while the least used translation techniques are discursive creation, reduction technique and pure borrowing technique.

The accuracy rate of the translation of the qualified political terms are calculated with a translation quality assessment instrument and resulting in 2,77 rate of accuracy with 93 (84,54%) data with accurate translation followed with 9 (8,18%) data with less accurate translation and 8 (7,27%) data with innacurate translation

Therefore, the translation of political terms in The Conversation Indonesia News Website based on the translation techniques applied are considered accurate by the raters with the translation assessment instrument because it fulfilled the components of accuracy. The relation between the translation techniques and the translation accuracy is that most political terms have an established equivalent, able to be translated in a literal way and may be borrowed and adapted in the target language.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.2. Suggestion

By referring to the results and discussion of this study, there are suggestions that shall be considered by the related parties. The following are the suggestions.

5.2.1. Translator

For translators that may translate political terms, it is required to have a thorough understanding on the definition of political terms. Translator shall read the text and understand the context of the text that are being translated. References from political news are necessary to search for the meaning of a political term.

5.2.2. Future Researcher

For researchers that may refer to this study, Writer advises to analyze political terms in a more comprehensive way. Future researcher may look other types of text that may content political terms. A different translation quality assessment such as acceptability and readability shall be assessed for the future studies.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Agustina, A. C. (1995). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Ahmad Nurhasim, A. M. (2024, February 16). *7 crucial issues casting a shadow over Prabowo-Gibran's likely Indonesian election victory*. Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/7-crucial-issues-casting-a-shadow-over-prabowo-gibrans-likely-indonesian-election-victory-223640>
- Ahmad Nurhasim, A. M. (2024, February 14). *Kelemahan pada 7 isu krusial membayangi kemenangan Prabowo-Gibran*. Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/kelemahan-pada-7-isu-krusial-membayangi-kemenangan-prabowo-gibran-222272>
- Albir, L. M. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Barcelona: Universitas Autonomia da Barcelona.
- Amar, N. (2013). TINGKAT KEAKURATAN TERJEMAHAN BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA OLEH GOOGLE TRANSLATE. *Madah: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 4(1), 82-93.
- Bahri, S. (2017). Pengembangan Kurikulum Dasar Dan Tujuannya. *Jurnal Ilmiah Islam Futura*, 73.
- Budiarjo, M. (2008). *Dasar-Dasar Ilmu Politik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Eriani, N. (2023). THE TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY FOR THE CATEGORY SHIFTS WITHIN BUSINESS TERMS ON THE IDX WEBSITE. *Repository PNJ*.
- Fathana, H. (2024, February 2). *Bagaimana Pilpres 2024 akan membingkai ulang arah kebijakan politik luar negeri Indonesia?* Retrieved from The



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Conversation: <https://theconversation.com/bagaimana-pilpres-2024-akan-membingkai-ulang-arrah-kebijakan-politik-luar-negeri-indonesia-222608>

Fathana, H. (2024, February 2). *How will Indonesia's presidential election reshape its foreign policy?* Retrieved from The Conversation:

<https://theconversation.com/how-will-indonesias-presidential-election-reshape-its-foreign-policy-218357>

Handoyo, R. (2016). Analysis on the techniques and quality of news translation on BBC Indonesia website. *Jurnal Lingua Idea* 6 (1), 2016.

Hermawan, A. (2024, February 28). *Ancaman terbesar bagi demokrasi Indonesia bukan Prabowo, melainkan oligarki.* Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/ancaman-terbesar-bagi-demokrasi-indonesia-bukan-prabowo-melainkan-oligarki-224403>

Hermawan, A. (2024, February 27). *The biggest threat to Indonesia's democracy? It's not Prabowo, it's the oligarchy.* Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/the-biggest-threat-to-indonesias-democracy-its-not-prabowo-its-the-oligarchy-223974>

Hidayat, B. (2023). TECHNIQUE AND ACCURACY ANALYSIS OF TEXTS TRANSLATION IN THE TEXT LAW OF THE REPUBLIC OF INDONESIA NUMBER 28 OF 2009 ARTICLES 1 TO 20 ON LOCAL TAXES AND CHARGES. *Repository PNJ*.

Hindman, M. (2018). *The Internet Trap: How the Digital Economy Builds Monopolies and*. Princeton: Princeton University Press.

M. Nababan, A. N. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan.* Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Merriam-Webster. (2025). *Merriam-Webster Dictionary*. Retrieved from Merriam-Webster: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/convention>

Muhammad Zulfikar Rakhmat, Y. P. (2024, February 10). *Siapapun yang terpilih dalam Pilpres 2024, Indonesia akan tetap mendekat ke Cina*. Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/siapapun-yang-terpilih-dalam-pilpres-2024-indonesia-akan-tetap-mendekat-ke-cina-223208>

Muhammad Zulfikar Rakhmat, Y. P. (2024, February 9). *Whoever wins the presidential election, Indonesia will remain close to China*. Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/whoever-wins-the-presidential-election-indonesia-will-remain-close-to-china-222381>

Nababan, M. (2012). *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.

Nurmalasari, A. (2023). AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND READABILITY OF NOUN PHRASE IN THE CABINET SECRETARIAT WEBSITE NEWS TEXT. *Repository PNJ*.

Putra, E. N. (2024, February 14). *Ketiga calon presiden Indonesia masih dihantui catatan HAM yang mengkhawatirkan*. Retrieved from The Conversation : <https://theconversation.com/ketiga-calon-presiden-indonesia-masih-dihantui-catatan-ham-yang-mengkhawatirkan-223469>

Putra, E. N. (2024, February 13). *On election eve, all 3 of Indonesia's presidential candidates have troubling human rights records*. Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/on-election-eve-all-3-of-indonesias-presidential-candidates-have-troubling-human-rights-records-223326>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Rachmawati, R. (2019). TEKNIK PENERJEMAHAN TRANSPOSISI DAN KEAKURATAN HASIL TERJEMAHAN: STUDI KASUS MENU RESTORAN. *GENTA BAHTERA: Jurnal Ilmiah Kebahasaan Dan Kesastraan*, 4(2), 101-114.
- Sherlock, S. (2024, February 13). *200 million voters, 820,000 polling stations and 10,000 candidates: Indonesia's massive election, by the numbers*. Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/200-million-voters-820-000-polling-stations-and-10-000-candidates-indonesias-massive-election-by-the-numbers-222604>
- Sherlock, S. (2025, February 14). *200 juta pemilih, 820.000 TPS, dan 10.000 kandidat: Pemilu Indonesia dalam angka*. Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/200-juta-pemilih-820-000-tps-dan-10-000-kandidat-pemilu-indonesia-dalam-angka-223567>
- Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sulaiman, Y. (2024, February 15). *Kemenangan Prabowo: efek Jokowi dan ujian demokrasi Indonesia*. Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/kemenangan-prabowo-efek-jokowi-dan-ujian-demokrasi-indonesia-223603>
- Sulaiman, Y. (2024, February 15). *Prabowo's likely victory: Jokowi's effect and a test for Indonesia's democracy*. Retrieved from The Conversation: <https://theconversation.com/prabowos-likely-victory-jokowis-effect-and-a-test-for-indonesias-democracy-223468>
- Yegen, C. (2020). Political Propaganda, Advertising, and Public Relations: Emerging Research and Opportunities. *Mersin University, Turkey*, 16.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Adhimasandya Harsaning

East Jakarta, Jakarta

adhimasandyaharsaning@gmail.com

Adhimasandya Harsaning enrolled in English for Business and Professional Communications study program, Business Administration Major of Politeknik Negeri Jakarta in 2021. During the study period, Adhimasandya has carried out all of his duty and responsibility in a proper manner. He has studied and practiced translation in many types of forms such as academic, business, journalistic and legal documents. He has completed *Kampus Merdeka Magang dan Studi Independen Bersertifikat (MSIB)* Internship Program twice in *Maritim Muda Nusantara* Organization as Project Management Officer, and Administration and Finance Officer. This thesis is published in 2025 as a prove of study and requirement to achieve a Bachelor Degree in Applied Linguistic (S.Tr.Li.).

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

Appendix 1

Data Analysis Result

Data No.	Source Language	Target Language	Translation Techniques	Transaltion Accuracy		
				3	2	1
1	autocracy	autokrasi	naturalized borrowing	-		
2	reform era	era reformasi	established equivalent	-		
3	oligarchic powers	kekuatan oligarki	naturalized borrowing	-		
4	modern oligarchy	oligarki modern	naturalized borrowing	-		
5	omnibus law	UU Cipta Kerja (Omnibus Law)	established equivalent	-		
6	members of Jokowi's cabinet	... duduk di kabinet Jokowi	adaptation	-		
7	"a democratic regression"	"kemunduran demokrasi"	adaptation	-		
8	"an illiberal turn".	"illiberal turn" (berbelok ke arah yang tidak liberal).	description	-		
9	Democratic decline	Kemerosotan demokrasi	literal	-		
10	win the race in a single round.	memenangkan Pilpres dalam satu putaran.	particularization	-		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

11	Constitutional Court	Mahkamah Konstitusi	established equivalent	-		
12	The court was led by Jokowi's brother-in-law, Anwar Usman. He was later found guilty of ethics breach for not recusing himself from the case despite clearly having a conflict of interest.	Saat membuat putusan itu, MK dipimpin Hakim Anwar Usman, adik ipar Jokowi. Anwar kemudian dinyatakan bersalah atas pelanggaran etika karena tidak mengundurkan diri pascakontroversi ini.	literal	-		
13	This does not necessarily mean Prabowo would do much worse than Jokowi in subverting democracy	Ini semua bukan berarti Prabowo akan melakukan hal yang jauh lebih buruk daripada Jokowi dalam hal " merusak " demokrasi.	discursive creation	-		
14	Prabowo will also be constrained by the same architecture of power relations that had shaped the political choices of his predecessor	Prabowo juga tampaknya akan dibatasi oleh sistem kekuasaan yang sama yang telah memengaruhi keputusan politik para pendahulunya.	adaptation	-		
15	Jokowi is widely seen by many as a cunning politician .	Saat ini banyak yang menganggap Jokowi sebagai politikus yang handal .	adaptation	-		
16	He failed to get a third term	Jokowi gagal mendapatkan masa jabatan ketiganya	description	-		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

17	Indonesian Democratic Party of Struggle (PDIP)	Partai Demokrasi Indonesia Perjuangan (PDI-P)	established equivalent	-		
18	presidential race	Pilpres	established equivalent	-		
19	pollsters	lembaga survei	established equivalent	-		
20	The quick counts	Hasil hitung cepat	description	-		
21	Human rights and freedoms	Penegakan HAM	established equivalent	-		
22	presidential and vice-presidential debates	debat capres dan cawapres	naturalized borrowing	-		
23	pro-democracy activists	aktivis	reduction			-
24	Eka pointed out how in 2018, Prabowo said journalists were “agents of state destruction”.	Pada 2018, Eka menyebutkan, Prabowo pernah menyatakan bahwa para jurnalis adalah antek penghancur negara	adaptation	-		
25	and access to dialogue and criticism of laws and policies, jeopardised.	terancamnya kebebasan dan keterbukaan terhadap dialog serta kritik atas hukum dan kebijakan.	established equivalent	-		
26	The New Capital’s funding challenge	Nasib IKN: waspada anggaran	discursive creation	-		
27	first year of Prabowo’s administration.	di tahun pertama pemerintahan.	reduction			-



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

28	state budget	APBN	established equivalent	-		
29	with the trend in government bonds being disrupted and investors in developed countries cautious about investing.	yang membuat tren pembelian surat utang pemerintah terganggu dan investor di negara-negara maju berhati-hati untuk berinvestasi.	established equivalent	-		
30	Jokowi's problematic food estate project	proyek food estate ala Jokowi yang menuai polemik.	naturalized borrowing	-		
31	the Jokowi regime's	rezim Jokowi	established equivalent	-		
32	downstream policies	kebijakan	reduction			-
33	nickel industry	komoditas nikel	particularization			-
34	domestic component policy	kebijakan tingkat komponen dalam negeri (TKDN)	established equivalent	-		
35	civil servant	Aparatur Sipil Negara	established equivalent	-		
36	Intellectual autonomy	Otonomi pendidikan	naturalized borrowing	-		
37	welfare of teachers and lecturers	kesejahteraan para guru dan dosen	literal	-		
38	public service	pelayanan publik	literal	-		
39	political message	pesan politik	literal	-		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

40	the Status of Nutrition Indonesia (SSGI)	Survei Status Gizi Indonesia (SSGI)	established equivalent	-		
41	despite his campaign being dogged by accusations of human rights violations and electoral fraud.	meskipun kampanyenya diwarnai dengan tuduhan pelanggaran hak asasi manusia dan kecurangan	particularization			-
42	cast their votes	memberikan suara mereka	literal	-		
43	complexity of the election	kompleksnya rekapitulasi hasil pemilu	description	-		
44	General Elections Commission	Komisi Pemilihan Umum	established equivalent	-		
45	quick counts	penghitungan cepat	established equivalent	-		
46	former Central Java governor	mantan gubernur Jawa Tengah	established equivalent	-		
47	Preliminary results	hasil hitung cepat	established equivalent	-		
48	the Democrat Party's	Partai Demokrat	established equivalent	-		
49	against the incumbent president	melawan Presiden Indonesia saat ini	literal	-		
50	defence minister	menteri pertahanan	established equivalent	-		
51	after a dispute between Jokowi and	setelah perselisihan antara Jokowi	literal	-		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Megawati over their choice of candidates	dan Megawati mengenai pilihan calon presiden				
52	eligible voters	pemilih yang memenuhi syarat	literal	-		
53	when he ran as a mayor of a small city of Solo in Central Java province, to become a kingmaker in the current election.	ketika dia mencalonkan diri sebagai wali kota Solo—kota kecil di Jawa Tengah, menjadi seorang “ kingmaker ” dalam pemilu kali ini.	pure borrowing	-		
54	distributing government funds	gelontoran uang negara	discursive creation	-		
55	key provinces	provinsi kunci.	literal	-		
56	Democratic safeguards	Pengamanan demokratis	literal	-		
57	authoritarian regime	rezim otoriter	naturalized borrowing	-		
58	autocratic ruler	penguasa otokratis	naturalized borrowing	-		
59	Suharto’s dictatorship	kediktatoran Soeharto	naturalized borrowing	-		
60	the military	TNI	established equivalent	-		
61	to undermine democracy	untuk merusak demokrasi.	literal	-		
62	military coup	kudeta militer	established equivalent	-		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

63	civil war	perang saudara	established equivalent	-		
64	the world's biggest single-day election	pesta demokrasi terbesar di dunia yang diselenggarakan hanya dalam satu hari.	adaptation	-		
65	polls	tempat pemungutan suara (TPS)	established equivalent	-		
66	commitments of candidates to resolve human rights violations	setiap kandidat capres-cawapres perlu diuji keseriusannya dalam isu-isu hak asasi manusia (HAM).	generalization	-		
67	his plans to revise regulations	merevisi undang-undang	naturalized borrowing	-		
68	press freedom	kebebasan pers	literal	-		
69	civil liberties.	kebebasan sipil.	literal	-		
70	Anies' two most prominent endorsers	Dua partai politik pendukung terbesar Anies	literal	-		
71	criminal code	Kitab Undang-Undang Hukum Pidana (KUHP)	established equivalent	-		
72	anti-sexual violence bill	UU Tindak Pidana Kekerasan Seksual (UU TPKS)	established equivalent			-
73	identity politics	politik identitas	established equivalent	-		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

74	fundamental rights of communities	hak dasar masyarakat	literal	-		
75	agrarian dispute	sengketa agraria	naturalized borrowing	-		
76	during his tenure as the former governor of Central Java.	selama ia menjabat sebagai Gubernur Jawa Tengah.	literal	-		
77	Ganjar issued an environmental permit to build a cement factory in Rembang, Central Java	Ganjar juga mengeluarkan izin atas pembangunan pabrik semen di Rembang, Jawa Tengah	generalization			-
78	anti-corruption law	UU Komisi Pemberantasan Korupsi (KPK).	established equivalent			-
79	Indonesia's corruption eradication body	lembaga antirasuah	literal		-	
80	the candidates failed to provide substantive policies on human rights issues	ketiga capres gagal menguraikan langkah-langkah spesifik mereka terkait isu-isu HAM.	particularization		-	
81	runoff election	putaran kedua	established equivalent	-		
82	House of Representatives	Dewan Perwakilan Rakyat	established equivalent	-		
83	Regional Representative Council	Dewan Perwakilan Daerah	established equivalent	-		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

84	national and regional parliaments	parlemen nasional dan regional	naturalized borrowing	-		
85	Senate	Senat	naturalized borrowing	-		
86	seats in the chamber	kursi di parlemen	established equivalent	-		
87	rigged elections	pemilihan umum yang dicurangi	literal	-		
88	dynastic politics	dinasti politik	established equivalent	-		
89	Investment	Investasi	naturalized borrowing	-		
90	sensitive geopolitical issues	isu-isu geopolitik	generalization	-		
91	sustainable development	pembangunan berkelanjutan	established equivalent	-		
92	China-friendly policy	kebijakan yang ramah Cina	literal	-		
93	alliances with other major powers	aliansinya dengan negara-negara besar lainnya	literal	-		
94	sovereignty	kedaulatan	literal	-		
95	national interests	kepentingan nasionalnya	literal	-		
96	regional geopolitics	geopolitik regional	naturalized borrowing	-		
97	bargaining power	kekuatan tawar-menawar	literal	-		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

97	international confidence	kepercayaan internasional	naturalized borrowing	-		
98	foreign policy	kebijakan luar negeri	literal	-		
99	peacebroker	perantara perdamaian	literal	-		
100	chairmanship	kepemimpinan	literal	-		
101	neutral relationship	sikap netral	adaptation	-		
102	regional stability	stabilitas kawasan	literal	-		
103	multilateralism	multilateralisme	naturalized borrowing	-		
104	prestigious international forums	forum tingkat tinggi	established equivalent	-		
105	economic diplomacy	diplomasi ekonomi	naturalized borrowing	-		
106	bilateral relationship	hubungan bilateral	naturalized borrowing	-		
107	global superpower	negara adidaya	established equivalent	-		
108	allies	sekutu	literal	-		
109	global inequality	ketidakadilan global	naturalized borrowing	-		
110	economic decline	kemerosotan ekonomi	naturalized borrowing	-		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 2

Translation Accuracy Assessment Result

Rater 1: Anna Wiksmadhara

Instrument	Accurate (3)	Less Accurate (2)	Inaccurate (1)
Frequency	93	9	8
Total	279	18	8
Accuracy Rate	2,77 %		

Rater 2: Inanti P. Diran

Instrument	Accurate (3)	Less Accurate (2)	Inaccurate (1)
Frequency	81	15	8
Total	243	30	14
Accuracy Rate	2,60 %		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix 3

Translation Techniques Analysis

No	Translation Techniques	Frequency	Percentage
1	Established Equivalent	36	33
2	Literal	29	24
3	Naturalized Borrowing	20	18
4	Adaptation	6	5
5	Description	4	4
6	Particularization	4	4
7	Generalization	4	4
8	Discursive Creation	3	3
9	Reduction	3	3
10	Pure Borrowing	1	1
Total		110	100%